

*Hamlet*

To be, or not to be – that is the question:  
Whether 'tis nobler in the mind to suffer  
The slings and arrows of outrageous fortune,  
Or to take arms against a sea of troubles  
And by opposing end them? To die, to sleep –  
No more; and by a sleep to say we end  
The heart-ache and the thousand natural shocks  
That flesh is heir to, 'tis a consummation  
Devoutly to be wished. To die, to sleep –  
To sleep, perchance to dream. Ay, there's the rub,  
For in that sleep of death what dreams may come  
When we have shuffled off this mortal coil,  
Must give us pause. There's the respect  
That makes calamity of so long life.  
For who would bear the whips and scorns of time,  
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,  
The pangs of despised love, the law's delay,  
The insolence of office and the spurns  
That patient merit of the unworthy takes,  
When he himself might his quietus make  
With a bare bodkin? Who would fardels bear,  
To grunt and sweat under a weary life  
But that the dread of something after death,  
The undiscovered country from whose bourn  
No traveller returns, puzzles the will  
And makes us rather bear those ills we have  
Than fly to others that we know not of?  
Thus conscience does make cowards of us all;  
And thus the native hue of resolution  
Is sicklied o'er with the pale cast of thought,  
And enterprises of great pitch and moment  
With this regard their currents turn awry,  
And lose the name of action. Soft you now,  
The fair Ophelia! Nymph, in thy orisons  
Be all my sins remembered.

Att vara eller inte vara – det är frågan:  
Är det mera ädelt att i sinnet tåla  
det grymma ödets snaror och dess pilar  
än att kämpa mot en uppsjö utav kval och  
genom motstånd göra slut på dem? Att dö, att  
sova – inget mer, och genom sömnen säga att  
vi gör slut på hjärtekväl och de tusen plågor,  
som köttet fått i arv, det vore ett slut, en nåd  
att stilla bedja om. Att dö, att sova, att sova,  
måhända drömma. Men, se där är kruxet. För  
de drömmar, som i dödens sömn kan komma,  
när dessa jordiska bojor vi kastat av,  
får oss att tveka. Det är en tanke,  
som genom hela livet plågar oss.  
För vem vill bära tidens hugg och slag,  
förtryckarens förseelser, den stoltes skymf,  
avvisad kärleks plågor, lagens tröghet,  
ämbetsmännens arrogans och det förakt  
den förtjante får ta emot av den ovärdige,  
om själv han kunde göra sig kvitt allt detta  
med en blottad dolk? Vem skulle bära bördor,  
stöna och svettas under ett slitsamt liv  
om inte fruktan för något efter döden,  
det oupptäckta landet, över vars gränser ingen  
resande vänt åter, hade förvirrat viljan  
och fått oss hellre att bära det elände vi har  
än att fly till andra, som vi inte känner?  
Så gör samvetet oss till krukor alla  
och så går beslutsamhetens friska färg  
i eftertankens kränka blekhet över  
och företagsamhetens kraft och kärna  
går på detta sätt förlorad och kan ej längre  
kallas handling. Men lugn nu!  
Sköna Ophelia! Nymf, må i dina böner  
alla mina synder vara ihågkomna.

© Svensk översättning: Sven Lenninger förlag